

## SOBRE EL VOCABULARIO ECONÓMICO DE HOMERO Y HESÍODO

This paper tries to prove that βίος, βίοςτος and ζωή had not originally a meaning related to «life» human or organic but should be studied inside the economical lexical system of Mycenaean, Homer and Hesiod. These words had a meaning in relation with the agricultural and cattle reserves, and because of structural changes both in the «economical» and «vital» lexical systems they progressively adopted the meaning «life» which very seldom have in Homer and practically never in Hesiod.

### I.—LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA DE HOMERO CON ΒΙΟΣ, ΒΙΟΣΤΟΣ Y ΖΩΗ

#### I.—*Planteamiento del problema.*

En mi tesis doctoral, publicada en extracto <sup>1</sup>, llegué a la conclusión de que en Homero había un sistema 'muerte'/'vida' regular en lo que al campo de la 'muerte' se refiere; es decir tenía un verbo, θνήσκω, un sustantivo concreto, νεκρός (que podía ser sustituido por los participios de θνήσκω) y un sustantivo abstracto θάνατος. En el campo de la 'vida' teníamos dos verbos en vez de uno, ζώω y el aoristo βιώωναι con los sentidos de 'vivir' y 'sobrevivir' respectivamente <sup>2</sup>. Había también un adjetivo usado sólo en masculino y femenino ζωός, ζωή que podía sustantivarse según los casos y también ser sustituido por los participios de ζώω. Sin embargo, no existía un nombre que ocupase la casilla del sustantivo abstracto opuesto a θάνατος. Esta irregularidad intenta llenarse a base de formas sacadas de un antiguo sistema anatómico en desaparición que estudié, llegando a la conclusión de que en Homero la casilla de la 'vida' prácticamente llega a llenarse a base de un doblete ψυχή/αἰών que recubriría 'vida indiferente al tiempo'/'vida temporal'. Aparte de esto, alguna vez aparecen en Homero βίοςτος y βίος con un sentido que podemos llamar 'vida'.

<sup>1</sup> *Estudios de Semántica estructural referidos al Griego: el campo semántico vida/muerte de Homero a Platón*. Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1966.

<sup>2</sup> Aparte de esto está el presente usado como futuro βείομαι, βέομαι

Pero en Homero los verbos del sistema de la 'vida' ζῶω y βιῶναι no están en principio en correlación semántica con los sustantivos (βίσιος, βίος, βιοτή, ζωή), de su propia raíz \*g<sup>s</sup>eiH<sup>s</sup><sub>3</sub>-. Estos sustantivos en oposición a 'muerte' no aparecen en Homero en un haz que se pudiera representar así: θνήσκω /θάνατος //ζῶω (βιῶναι)/ζωή (βίσιος, βιοτή, βίος), sino que todavía no están desprendidos totalmente de un antiguo sistema económico que en origen también incluiría a ζῶω y βιῶναι. Ha ocurrido un fenómeno bastante corriente; las formas verbales desde el punto de vista léxico han avanzado dentro de cierto proceso de abstracción para crear un sistema sobre la 'vida', mientras que las del sustantivo abstracto se han quedado atrás<sup>1</sup>. En Homero unas veces estas formas están totalmente incluidas en el viejo sistema económico, otras participan a la vez del antiguo y del nuevo y otras veces aparecen totalmente incluidas en el nuevo. El primer caso es el de ζωή (3 ejemplos, sólo en la *Odisea*); el segundo caso es el de βίσιος (40 ejemplos de la *Iliada* y la *Odisea*; en 30 de ellos se trata de cierto tipo de riqueza, que más tarde trataré de definir y en 10 sencillamente de 'vida'); el tercer caso es el de βίος (3 ejemplos, sólo de la *Odisea*) y el de βιοτή (1 ejemplo, sólo en la *Odisea*).

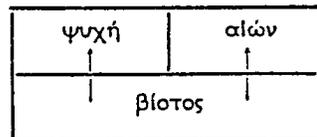
Dejando a un lado a ζωή, que estudiaremos con más detención a lo largo de este trabajo, veamos cuándo significan 'vida' las formas que ya están total o parcialmente insertas en el nuevo sistema. Βίσιος es siempre 'género de vida' pero está en directa dependencia de los medios económicos o del bienestar económico y nunca se opone a 'muerte': εἰ κείνος γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι *Od.* XVIII 254, XIX 127. Es el correlato de ζῶω determinado cualitativamente: ζῶεις δ' ἀγαθὸν βίον (consistente en βρώσιν τε πόσιν τε) *Od.* XV 491. Este uso de βίσιος dependiente del bienestar económico, casi como 'situación económica', es muy frecuente en los Líricos y Presocráticos, donde alterna con el sentido de puros 'medios económicos'.

El único ejemplo de βιοτή aparece en relación con el 'modo de vida' en el Ilisio: τῆ περ ῥηίστη βιοτῆ πέλει ἀνθρώποισιν *Od.* IV 565. Se trata de un ejemplo también indiferente a la 'muerte' y sería también el sustantivo determinado cualitativamente de ζῶω: θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες *Od.* IV 805, ῥηίστη βιοτῆ... ἀνθρώποισιν, *Od.* IV 565<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Un ejemplo semejante sería el de οὐσία en relación con las formas de εἶμι; mantiene su valor concreto hasta que por necesidad de la filosofía es empleada para otras funciones.

<sup>2</sup> Esto concuerda con el único ejemplo de Hesíodo del que puede dudarse que βίσιος tenga el valor concreto de 'medios de vida', Hes., *Op.* 167. Se trata de la Isla de los Bienaventurados.

Βίος es en Homero la más usada de las palabras de esta raíz y su sentido creemos que es el de un tipo de riqueza consistente en las reservas agrícolas y ganaderas en 30 de las 40 veces que aparece citado. Pero cuando va determinado por otras formas que indican fin o cumplimiento (φάνη βιότοιο τελευτή *Il.* VII 104, XVI 787, μοῖραν ἀναπλήσας βιότοιο *Od.* IV 170) o por verbos de sentido (βίος καὶ νόστον πατρός ἀκούσης *Od.* I 287, ὡς ἀσπᾶσιος βίστον παίδεσσι φάνη *Od.* XIV 394, λιλαιόμενοι βιότοιο *Od.* XXIV 328, XXIV 536, βιότοιο μεγῆρας *Il.* XII 304) es sencillamente 'vida' y es un intento más junto con ψυχή y αἰών de rellenar la casilla vacía frente a θάνατος. Además, los escasos ejemplos de βίος como 'vida' en Homero tienden a estructurarse y sobreponerse a las únicas formas de 'vida' abstracta que existen y a convertirse en el término neutro que incluye a ψυχή y αἰών según el esquema siguiente:



Así pues, nos encontramos con que formas de un antiguo sistema «económico» se usan alternando con otras del sistema puramente 'vital' de las «ideas fuerza», para cerrar y sistematizar la serie de palabras que oponen 'muerte' a 'vida'. En Homero βίος, βιοτή, βίος, ζωή se identifican con cierta riqueza básica y a la vez con 'vida' o 'bienestar'. Esto no tiene nada de sorprendente, pues durante toda la época clásica la serie ὄλβος, ὄλβιος se refiere indistintamente a la 'felicidad' y al 'bienestar económico', un caso semejante al que estamos estudiando. Lo que pasa es que βίος (pues βίος casi desaparece a partir del v) conforme avanza el tiempo es estadísticamente más frecuente con el sentido de 'vida'. Ya en el siglo v de su uso como la riqueza consistente en reservas agrícolas y ganaderas sólo quedan algunos restos considerados vagamente como 'medios de vida', creyéndose que se trata de un simple uso metafórico del sentido original de 'vida'. El paso constante de un sentido a otro puede ejemplificarse con el gallego moderno donde *tén muita vida* es 'tener mucha vida' y 'tener mucha hacienda'<sup>1</sup>.

Volviendo la vista al sistema μοῖρα / μῶρος, αἶσα / οἶτος, πότμος nos encontramos que también este viene de un antiguo sistema «económico».

<sup>1</sup> Eladio Rodríguez, *Diccionario enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Galaxia, 1958 s. v. Cf. también Benveniste, refiriéndose a 'capital', 'pecunia', etc., en *Noms d'animaux en indoeuropéen*, BSC, 45, 1949, p. 91 y ss.

Creo que es importante señalar el hecho de que gran parte del sistema 'vida'/'muerte' se haya creado sobre el aprovechamiento y redistribución de terminología procedente del campo «económico», pero no conviene sacar apresuradas conclusiones generales de orden social y cultural, como tampoco del hecho de que el sistema económico que yo llamo del «reparto y el sorteo» (ἀλσα, οἶτος, etc.) tienda a polarizarse fundamentalmente en el lado negativo y calamitoso como 'aniquilación', 'destino fatal', etc., mientras que el de los medios de vida, incluso «bienes patrimoniales», etc. se polarice en 'vida'.

Hesíodo mantiene las formas βίσιος, βίσις<sup>1</sup> con su valor primitivo no ya de 'medios de vida' sino de 'reservas agrícolas'. No solo por esta circunstancia sino por alguna más como por ejemplo el uso de ἀλσα sin ningún valor divinizado sino simplemente 'parte', etc. seguimos manteniendo que Hesíodo participa de una tradición en parte diferente y más antigua que Homero. También es muy interesante seguir la evolución en parte conjunta de los sistemas «vital» y «económico» a través de los líricos y presocráticos, hasta Platón. En aquellos βίσιος, βίσις, ζωή se incluyen cada vez más en el sistema «vital» mientras que el resto de la terminología tiende a hacerse más «económica». Una palabra como χρήματα que se usa fundamentalmente en el canto XIII de la Odisea para referirse a los objetos regalados por los Feacios a Odiseo, se convierte en una de las palabras centrales del sistema léxico económico desde el siglo VII en adelante.

Para justificar que el valor concreto económico de βίσις, βίσιος, ζωή es previo al de 'vida' he tenido que hacer un estudio estructural y exhaustivo de estas formas en relación con el resto de la terminología económica ajena a la vida, pero dentro de la cual hay que estudiarlas fundamentalmente. Sin este estudio creo que la evolución posterior de βίσις, βίσιος, ζωή resulta incomprensible.

## 2.—Etimología.

Generalmente al abrir cualquier diccionario de una lengua IE o uno general etimológico, encontramos que bajo cualquier voz procedente (real o polémicamente) de la raíz \*g<sup>h</sup>eiH<sup>h</sup><sub>3</sub>- aparecen los siguientes apartados: 1) *vida*; 2) figurado *medios de vida*. Hemos llegado a la conclusión de que hay que invertir los términos. Por un proceso antiquísimo al diferenciarse un sistema que opone una serie de términos de la 'muerte'

<sup>1</sup> En Hesíodo no existen ni ζωή ni βίσις.

a otros de la 'vida', sobre un antiguo fondo indiferente a la oposición se hace uso de formas del sistema «económico» que con el tiempo llegan a incluirse en el nuevo sistema haciéndose tabla rasa de su anterior significado. Creo que todavía en Homero, Hesíodo y época micénica, las palabras procedentes de la raíz \*g<sup>v</sup>eiH<sup>3</sup>- deben estudiarse fundamentalmente dentro del sistema de la terminología económica.

Normalmente se admite que en las lenguas IE esta raíz tendría en origen un vago sentido de 'vida' y que ha producido una serie de formas atestiguadas en todas ellas para 'vivir', 'vida', 'animal', etc. En realidad la cuestión no es tan clara ni siquiera desde el punto de vista fonético. En primer lugar en algunas lenguas no están atestiguadas estas formas y en otras se discute su existencia. Desgraciadamente en la lengua IE más antigua, el Hethita, no aparecen. Las formas para 'vivir' tienen una raíz *hw-eš-* (*hu-u-itar* 'animal') y suelen relacionarse con la raíz de gr. ἄημι o como propone R. Adrados<sup>1</sup> con el tema de aoristo ἄεσα y el presente λούω, ai. *vásati* 'pasar la noche'<sup>2</sup>. También se discute su existencia en tocario: Van Windekens<sup>3</sup> niega que toc. B *cau-* tenga nada que ver con ζωώ y considera que está relacionado con la raíz de κτέω. En cambio Krause-Thomas<sup>4</sup>, admitiendo que alguna vez puede haber palatalización, relacionan dicha forma con gr. ζωώ, lat. *uiuo*, etc. Juret<sup>5</sup> ni siquiera considera que lat. *uiuo* esté relacionado con gr. ζωώ, βίος, etc., sino con het. *hw-eš-*, aduciendo otras formas latinas como *ueterinae* 'animales domésticos'. De todos modos admitiendo el consenso general de que *uiuo*, *uita* están relacionados con ζωώ, etc., si estudiamos las formas latinas con criterio histórico encontramos que los más antiguos ejemplos de *uita* significan también 'medios de vida' y se consideran sinónimos de *vitam repperit hodie sibi* Plaut., *Stich.* 452, etcétera. No hablemos ya del mismo *uictus* o sobre todo de *conuiuia*, *conuiuium*, atestiguados ya en Catón y que por mucho que los obliguemos a proceder de 'vivir juntos' siguen teniendo el sentido de 'comer juntos'. Este concretísimo sentido de 'comer' o también de 'procurarse el sustento' que parece haber existido también en otras lenguas para

<sup>1</sup> Rodríguez Adrados, F., *Estudios sobre las laringales indoeuropeas*, Madrid, CSIC, 1961, p. 37.

<sup>2</sup> Sólo Hendriksen, *Untersuchungen über die Bedeutung des Hethitischen für die Laryngaltheorie*, Copenhague, 1941, p. 26, argumenta en el sentido de que dichas formas vendrían también de la misma raíz que βίος, βίος, etc.

<sup>3</sup> *Lexique etymologique des dialectes Tokariens*, Lovaina, 1941, s. u.

<sup>4</sup> Krause-Thomas, *Tocharisches Elementarbuch*, Band I, Heidelberg, 1960, p. 66.

<sup>5</sup> Juret, *Vocabulaire Etymologique de la Langue Hethite*, Limoges, 1942, s. u.

formas de la misma raíz (cf. gr. δίκαια) puede muy bien estar en la base de todo este sistema.

Salvo estos escollos, el panorama general cuya imagen se proyecta en los diccionarios etimológicos es el siguiente: las formas verbales de la raíz \*g<sup>h</sup>eiH<sup>3</sup>- parecen haber pasado a significar 'vivir' en casi todas ellas, aunque con ciertas limitaciones, como por ejemplo que en el griego anterior al siglo V ζῶω no puede decirse de un animal, sino que se trata de una actividad específicamente humana. Es decir, el animal no ζῶει sino que ἐρπει (cf. *Himno a Demeter* 365, Píndaro *O.* VII 52). Quedan también en otras lenguas restos del primitivo sentido concreto en formas con preverbo de las lenguas balto-eslavas: lit. *į-gyti* y ruso *na-žit'* significan 'adquirir, ganar'<sup>1</sup>. Es verdad que el sustantivo abstracto en casi todas las lenguas IE significa 'vida', pero frecuentemente los sentidos más usuales y más antiguos tienen otro valor: ai. *gaya* 'casa, propiedad', apers. *gaiθa* 'casa y bienes' (cf. av. *gacθa*), lit. *gyvata* 'medios de vida'. Incluso el adjetivo ai. *a-jivant* es siempre 'sin medios de vida' 'pobre', nunca 'muerto' o 'sin vida'. Como puede verse, en líneas generales el panorama es el mismo que ofrecen Homero y Hesíodo.

Creo que el considerar este valor como anterior al «vital» y no como un simple uso metafórico abre posibilidades sugerentes para el estudio no ya de la lengua griega sino para el estudio económico, social e institucional de los hechos homéricos y también del micénico y de la civilización del II milenio antes de Cristo. Se trata de un proceso antiquísimo en el que formas anteriormente incluidas en un sistema que abarca desde la distribución de la tierra, pasando por la alimentación y otros bienes (ganaderos o en relación con objetos de valor, fundamentalmente metálicos) hasta el bienestar económico y la vida, aparecen en Homero a medio camino entre la prosperidad material, la felicidad y la vida. Esto mismo puede observarse, como ya hemos visto, en las formas paralelas ὄλβος, ὄλβιος; igualmente en Homero una forma como μάκκαρ puede traducirse por 'rico': ἀμητῆρες... ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μακάρου κατ' ἄρουραν *Il.* XI 67. Algunos nombres propios micénicos apoyan esta tesis: *Zo-wi-jo*, *ZoFios*<sup>2</sup> estaría en el mismo sistema denominativo que *Po-ro-u-te-u*, *Πλουτεύς*, *A-pe-ne-wo*, *Αφνειός*<sup>3</sup> o, en época clásica, Ὀλβιος. Es decir, *ZoFios* significaría algo parecido a 'Rico'.

<sup>1</sup> Pedersen, H., «Je note en passant et sans y attacher aucune importance, la coincidence semantique entre *gaminti*, *gaminti-s*, et *į-gyti*, russe *na-žit'* 'acquérir, gagner', *Le groupement des dialectes indoeuropéens*, Copenhague, 1925, p. 44.

<sup>2</sup> *KN V* 1523.

<sup>3</sup> *PY Jn* 3105, *PY Sb* 1315, 4 bis.

### 3.—Las estructuras económicas homéricas y su vocabulario.

Por otro lado, las estructuras económicas reales de la época homérica nos son mal conocidas, son objeto de grandes polémicas y desde luego escapan a formulaciones simplistas. El descubrimiento del micénico vino a complicar las cosas. La sociedad homérica ofrece evidentemente un estadio muy arcaico pero mucho más evolucionado que la simple organización tribal, tanto en la *Iliada* como la *Odisea*. El estudio de los sustantivos referentes a la economía que alternan con βίσιος y ζωή, realizado desde un punto de vista estructural, lleva a conclusiones creo que bastante interesantes: la terminología se distribuye de acuerdo con distinciones curiosas e insospechadas. Más que la distribución entre propiedad privada/propiedad colectiva, que ha hecho correr bastante tinta, interesan las distinciones de acuerdo con clases sociales, hereditario/no hereditario, etc.

Βίσιος y ζωή desde el punto de vista económico alternan fundamentalmente con formas de la raíz κτα-, que no parece estar atestiguada fuera del griego y el indo-iranio. Estas formas son κτήματα, κτήσις y el dativo heteroclítico κτεάτεσσιν. Otras formas como κτέρας y el plural κτέρες, estén o no relacionados con la raíz de κτάομαι, solo se usan en contadas ocasiones. Κτέρας aparece dos veces, y significa 'objeto precioso', 'regalo'.

Κτέρες se refiere casi exclusivamente a los objetos que arden en los funerales junto con el muerto. Ambas formas tienen escaso interés para nuestro estudio. Otras palabras como κειμήλια y χρήματα, aunque poco frecuentes, tienen gran interés.

Aparte existe la serie πλοῦτος, ἄφενος, ὄλβος, que constituye un sistema aparte y que estudiaremos en otro lugar. En Homero, salvo una vez ἄφενος, estas últimas formas no alternan con el sistema formado por las de la raíz \*g<sup>2</sup>eiH<sup>2</sup>- más las de la raíz κτα-. Sin embargo, en los líricos y presocráticos hay cada vez mayor interferencia entre πλοῦτος, ἄφενος, ὄλβος y el sistema de la riqueza básica formado por la serie arriba vista.

Decimos que κτήματα, κτήσις, etc., junto con κειμήλια, χρήματα forman sistema y no creemos como comúnmente hacen los diccionarios que todas estas formas signifiquen simplemente 'objeto poseído', 'efectos', sino que forman un sistema complicado con correlaciones, subordinaciones, etc. Es decir, que aunque en ciertas ocasiones o contextos estas palabras sean puros sinónimos, en otros tienen su particular función en el sistema y no pueden ser sustituidas por otras.

Es muy importante tener en cuenta que el sistema económico que nos presenta Homero es el de la clase aristocrática, el de los reyes y también los dioses. Lo que quiero decir es que el hombre de las clases inferiores no tiene ni κτήματα ni κτεάτεσσι ni κειμήλια ni ζωή, etc. Sólo puede tener un ἀεικῆς μισθός 'sueldo miserable' como el llevado a sus hijos por la mujer pobre pero honrada de *Il.* XII 435, o un ἄρκιος μισθός consistente en comida, cama, ropa y calzado, es decir la subsistencia de cada día sin más posibilidades (*Od.* XVIII 358)<sup>1</sup>. Alguna vez entre dos mendigos se habla de ἄλβος que sea enviado por los dioses (*Od.* XVIII 19). Pero los esclavos de un señor benévolo pueden tener más suerte y aspirar a salir de su situación por la concesión por parte de su señor de una κτήσις, consistente en οἶκος, κλῆρος y esposa legítima (como lo que pide Eumeo a su señor sin conocerlo en *Od.* XIV 64). Eumeo quisiera una κτήσις o sea la creación de un patrimonio que pueda ser hereditario. La κτήσις consistente en casa, predio y esposa legítima que quiere Eumeo, es la del pequeño propietario que luego aparece en *Trabajos y Días*, con la diferencia de que para Hesíodo la esposa legítima y tener más de un hijo se consideran como lujos caros.

La expresión tripartita de la κτήσις aparece por lo menos siete veces citada en Homero, de manera casi formularia. Hay que considerarla como un pequeño sistema léxico.

Cuando se arenga al grueso del ejército, jefes y soldados, se les desea que a su vuelta de la guerra encuentren ἄλοχος καὶ οἶκος καὶ κλῆρος ἀκήρατος *Il.* XV 498, es decir, su κτήσις incólume. En otra arenga semejante se dice μνήσασθε παίδων ἢ δ' ἄλόχων καὶ κτήσιος *Il.* XV 663. Aquí κτήσις, que antes (*Od.* XIV 64 ss.) incluía la esposa, casa y predio, sustituye a dos miembros del sistema<sup>2</sup>.

Cuando pasamos a las clases sociales altas, las cosas, sin salirse de este sistema fundamental tripartito, cambian notablemente. Las aspiraciones de Eumeo de llegar a ser un pequeño propietario con su οἶκος, κλῆρος y πολυμνήστη γυνή se tienen que ver colmadas con creces cuando Odiseo

<sup>1</sup> El ἄρκιος μισθός para un rey o caballero, por una hazaña especial, consiste en un carro y dos caballos (*Il.* X. 304).

<sup>2</sup> *Il.* XV. 498 y *Od.* XV 663 son los dos únicos ejemplos de κλῆρος con el valor de 'predio' o terreno patrimonial. En ningún caso se dice que sea inalienable; por el contrario nos encontramos con hombres πολύκληροι en *Od.* XIV 211. Por lo tanto no tenemos por qué pensar que la situación sea tan diferente de la que nos presenta Hesíodo, donde el κλῆρος se compra y se vende. Tal vez se ha proyectado demasiado no ya el κλῆρος ático sino el κλῆρος dorio sobre los hechos homéricos.

finalmente promete a Eumeo y Filetio, si le ayudan a matar a los pretendientes, no ya lo que pedía Eumeo, sino:

*Od.* XXI 214-16

ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω  
οἰκία τ' ἐγγύς ἐμεῖο τετυγμένα. καὶ μοι ἔπειτα  
Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

«Os casaré a los dos y os concederé tierras y otros bienes y casas construidas junto a la mía. Y para mí en adelante sereis compañeros y hermanos de Telémaco». Es decir los elevará a su propia categoría. Aquí hay que suponer que κτήματα incluye también las tierras, pues Odiseo no va a defraudar las esperanzas del que le pedía un κλῆρος ni tampoco iba a achacar el aedo ante sus oyentes tamaña tacañería a Odiseo. Κτήματα ocupa aquí el lugar del κλῆρος en la anterior petición y creo que incluye este más otro tipo de bienes. Hay varios ejemplos en los que κτήματα aparece en la misma situación respecto a la esposa y la casa: Alcínoo dice a Odiseo:

*Od.* VII 313-14

παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι  
αὐθι μένων· οἶκον δέ τ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην.

Los pretendientes, aunque llevan mucho tiempo devorando fundamentalmente el βίος de Odiseo, todavía no han atentado contra el conjunto patrimonial o κτήσις de éste. Para ello tendrían que matar al heredero, a Telémaco y así:

*Od.* II 335

κτήματα γάρ κεν πάντα δασαίμεδα, οἰκία δ' αὐτε  
τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἢδ' ὅς τις ὀπνίοι.

Estos versos se repiten casi formulariamente en XVI 384-5. Otras veces porque no conviene nombrarla o por que no hay esposa, al referirse al patrimonio básico se habla sólo de casa y κτήματα: κτήματα δ' αὐτὸς ἔχοις καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις *Od.* I 402 y cf. 404 (cf. con ὅς κεν ἔχησι δώματα... καὶ ἀπόπροθι πῖονας ἀγρούς *Od.* IV 757, v. también *Od.* XXII 231, XIV 241). Algunos casos son dudosos como los de los dioses que tienen casas y κτήματα inmortales en *Od.* IV 79 o los κτήματα que se encuentran en el Parnaso, *Od.* XIX 411. En la *Ilíada* a menudo no se habla de la casa sino de la esposa y los κτήματα. Sarpedón se acuerda

de ἄλοχον τε φίλην καὶ νήπιον υἷόν, κὰδ δὲ κτήματα πολλὰ, τὰ δ' ἔέλδεται, ὅς κ' ἐπιδευής *Il.* V 481. En otro sitio Sarpedón se gloria de su τέμενος junto al Escamandro: *Il.* XII 313. También Aquiles piensa retirarse de las guerras y γήμαντι μνηστὴν ἄλοχον... κτήμασι τέρπεσθαι *Il.* IX 399, cf. *Od.* XIV 245.

Sin embargo el consenso general de los diccionarios es que κτήματα por lo menos en Homero es sólo 'bienes muebles', 'ganado' u 'objetos de valor'. Es verdad que en muchos casos κτήματα es 'ganado': en κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος de *Od.* XX 216 se trata como se ve más adelante de bueyes; κτήματα δαρδάπτουσιν de *Od.* XIV 92 se explica más adelante como bueyes y otro ganado. Muchas veces es 'objetos de valor', sobre todo los que se llevó Paris junto con Helena de casa de Menelao. Siempre que se refiere a esto Homero dice κτήματα y sólo κτήματα: *Il.* VII 350, 363, 389, 400, III 70, 71, 282 etc. En otros casos viene precisado por ἐν μεγάροισιν, ἐν οἴκῳ, que no admiten duda (*Od.* VII 150, XI 341, etc.) A pesar de esto, creo que a la luz de los ejemplos vistos anteriormente nos encontramos ante un término que desde el punto de vista de la posesión puede incluirlo todo. En los contextos en que se formula dentro de un sistema que opone casa, esposa y predio, en cuanto se refiere a las clases aristocráticas aparece en lugar del κλῆρος o predio y probablemente sustituye a las tierras, más ganados, objetos de valor, etc. Κτήματα y sólo κτήματα aparece en el sistema tripartito siempre en el lugar que corresponde a la tierra por oposición a la esposa y la casa. Nunca se dice οἶκος y κειμήλια o, en dativo; δώμασι y κτεάτεσσιν. Lo que sí es probable es que pueden haberse empleado para la realidad homérica palabras de un viejo sistema indiferente a la distribución de la tierra.

Uno de los ejemplos más interesantes es el de *Iliada* XIV 121 y ss., en el que puede verse en qué consistían estos κτήματα:

Ἄδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα  
ἀφνειὸν βιότοιο, ἅλις δὲ οἱ ἦσαν ἄρourke  
πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,  
πολλὰ δὲ οἱ πρόβατ' ἔσκε·

«Se casó con una de las hijas de Adrasto, vivía en una casa opulenta por sus reservas agrícolas, tenía campos de trigo en abundancia, separadamente (o alrededor) tenía muchos viñedos, muchos ganados tenía». Es decir, como hemos visto antes, las clases aristocráticas o reales tienen κτήματα en lugar del simple κλῆρος del pequeño propietario que pretende ser Eumeo. Estos κτήματα consisten en tierras (dedicadas a tri-

gales y viñedos) y ganados. Ni que decir que estas tierras dedicadas a trigales y viñedos son lo mismo que el τέμενος... καλὸν φυταλῆς καὶ αρούρης de *Il.* VI 195, XII 314. Así, el κληῖρος puede ser indiferente a las clases sociales, pues lo mismo puede decirse del pequeño propietario que del de cada uno de los reyes y caballeros a los que se dirige la arenga de *Il.* XV 498. Pero tiende a especializarse en el predio del de más baja categoría, pues cuando se trata de reyes o aristócratas (o dioses) se habla de τέμενος<sup>1</sup>.

4.—Βίοςτος como tipo de riqueza básica que se opone y alterna con κτήματα.

En la descripción del patrimonio del padre de Diomedes que acabamos de ver encontramos un ναῖε δὲ δῶμα ἀφνειὸν βίοςτοιο que tiene paralelo en otra relación del mismo tipo tripartito:

*Od.* XVI 386:

βίοςτον δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,  
 δασσάμενοι κατὰ μοῖραν ἔφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὐτε  
 κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἡδ' ὅς τις ὄπιυίοι.

<sup>1</sup> Creemos que en época homérica la tierra, por lo menos la mejor, estaba en gran parte en manos de grandes señores y también pequeños propietarios, lo que no excluye la existencia de tierras comunales como la ἐπίξυνος ἀρουρα de *Il.* XII 442, de la misma forma que en España han coexistido y coexisten grandes latifundios con tierras comunales o baldíos. Hay bastantes ejemplos homéricos que creo no ofrecen duda: ἄλις δὲ οἱ ἦσαν ἀρουραὶ de *Il.* XIV 121, ὅς κεν ἔχησι δῶματα καὶ πλοῦσας ἀγρούς *Od.* IV 757, εἰ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πλοῦσας ἀγροί. *Il.* XXIII 832 (que en este ejemplo no se trata de ἀγρός adonde se lleva a pastar el ganado lo prueba que Aquiles ensalza el tamaño de la bola de hierro que ofrece como premio y cuya única utilidad en el ἀγρός puede ser la fabricación de aperos de labranza). Son interesantes los ejemplos de ἀγρός como lugar arbolado o 'plantio', *Od.* XXIII 139, 359. El ἀγρός como explotación forestal también está atestigüado en micénico en *PY Vn* 10.4. Aparte del hecho de que en Hesíodo no aparece ἀγρός (lo cual podría ser un dato contra la teoría de que la propiedad privada de la tierra está más avanzada que en Homero), los poetas líricos de VII/VI a. c. consideran ἀγρός como la fuente principal de ingresos de la aristocracia: Poclides 7,1, Tirteo 6,3, Teognis 1200, etc.

Sobre la no existencia de la propiedad agraria en Homero véase: Ridgeway, *The Homeric Land System*, *JHS* 6, 1885, pp. 319-339, de donde sale toda la polémica en torno a esta cuestión. Le siguen Thomson: *Aeschylus and Athens* Londres, 1946, esp. p. 427 n.; Borecki: *Survival of some tribal ideas in Classical Greece*, Praga, 1965 etc. Para otra línea que admite la propiedad privada agraria en Homero v. G. Lotz, G., *Ancient Greece at Work*, Londres, 1965 (al que también sigue Thomson en su extraña idea de la ἐσχαιτή como núcleo de la propiedad privada agraria) y especialmente Finley, *Homer and Mycenae: Property and Land Tenure* publicado en *Language and Background of Homer* editado por G. S. Kirk, 1964.

Se trata de versos que se repiten casi formulariamente en II 335, con la exclusión de la frase que contiene βίωτος. Nos encontramos, pues, con esta palabra dentro de la relación del patrimonio de una persona como un tipo de riqueza opuesto a la esposa, la casa y los κτήματα. Βίωτος puede ser poseído incluso por personas de las clases económicamente más débiles: ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ τῷ μὴ βίωτος πολὺς εἶη, *Od.* XI 490. En este ejemplo βίωτος tradicionalmente se traduce por 'medios de vida'. Puede que aquí tenga este valor más vago, pero creo que dentro de la serie de los términos económicos tiene un sentido todavía más concreto. Creo que βίωτος no sólo hay que estudiarlo como una palabra más del vocabulario económico homérico, sino que se trata de una de las más importantes palabras de este vocabulario.

¿Qué tipo de riqueza o 'medios de vida' representa βίωτος? Veamos primero los ejemplos en los que aparece de manera independiente, sin ser sustituido por ninguna otra forma. Hasta ahora hemos visto que se trata de algo adscrito al palacio: ναῖε δὲ δῶμα ἐνίπλειον βιώτοιο *Il.* XIV 121-22. La casa de Odiseo en labios de Penélope tiene este mismo epíteto fijo: δῶμα... ἐνίπλειον βιώτοιο *Od.* XIX 580, XXI 78<sup>1</sup>. Sin embargo en muchos casos está explícito que βίωτος es la riqueza ganadera. Eumeo dice: φυλάξων/σὸν καὶ ἑμὸν βίωτον *Od.* XVII 594. De Eumeo se dice ὃ οἱ βιώτοιο μάλιστα/ κήδετο οἰκῆων *Od.* XIV 3, ὅττι οἱ βιώτοιο περικήδετο *Od.* XIV 527. En una de las múltiples fórmulas para describir la dilapidación de la fortuna de Odiseo por los pretendientes se dice: οἶκον ἅπαντα... διαρράσει, βίωτον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει *Od.* II 48-9; sigue la relación de las cabras y bueyes que se comen diariamente los pretendientes. En casos de la *Iliada* en que no está explícito de qué se trata aparece en relación con el adjetivo ἀφνειός, que probablemente tenía que ver con la riqueza ganadera: ἀφνειὸς βιώτοιο *Il.* V 544, VI 14.

Lo que los Aqueos exportan fundamentalmente es βίωτος en Homero y βίος en Hesíodo, como veremos más tarde. Los mercaderes fenicios cargan en sus naves βίωτος: ἐν νηὶ βίωτον πολὺν... ἐμπολόωντο *Od.* XV 456, ὅτε κεν δὲ νηὺς πλεῖη βιώτοιο γένηται *Od.* XV 446. Incluso alterna con ὄνος, que es el precio y a la vez el producto de la venta, generalmente de un esclavo: se dice de Eumeo niño ὃ δ' ὕμιν μυρίον ὄνον ἄλφοι *Od.* XV 452. En otra ocasión alguien quiere vender a Eumeo ἵνα μοι βίωτον πολὺν ἄλφοι<sup>2</sup> *Od.* XVII 250. Probablemente

<sup>1</sup> Aquí convendría el estudio estructural de οἶκος, δῶμα(τα) etc, en relación con estos contextos, lo mismo que el de los nombres de la esposa.

<sup>2</sup> Si ἀφάνω está relacionado con ἀφιπτον (cf. I. A. Moritz, «\*Αλφίτα, *A Notes*»,

la base del comercio y exportación para los Aqueos es fundamentalmente excedentes agrícolas y ganaderos que es en lo que consiste βίος. También es una forma de mercancía —moneda con lo que se compra y se vende.

Hasta ahora hemos visto usos independientes de βίος. La palabra con la que más a menudo alterna es con κτήματα. Algo de esto ya vimos cuando estudiábamos la forma tripartita de la κτήσις. En uno de los relatos de los viajes de Menelao después de la guerra de Troya se dice que βίον και χρυσόν ἀγείρων ἤλατο *Od.* III 301. Algo más abajo βίον και χρυσόν queda recogido como κτήματ'... ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἀείρων *Od.* III 312. Cuando Telémaco se queda atónito ante las riquezas del palacio de Menelao, éste se refiere a todo ello como κτήματα y después pasa a relatar cómo los consiguió en concreto. Luego de reseñar su viaje a Libia y la riqueza de este país en ovejas, queso y dulce leche, dice: πολὺν βίον συναγείρων /ήλώμην *Od.* IV 90.1. En el canto III lo que Menelao traía en sus naves era βίον και χρυσόν, sustituido algo más abajo por κτήματα; en el IV el palacio está lleno de κτήματα procedentes del viaje, pero βίος parece ser sólo lo traído de Libia: productos de la ganadería como cabezas de ganado, queso (y dulce leche). Es decir lo que antes estaba al cuidado de Iúmeo y lo que probablemente se llevan de Grecia los mercaderes fenicios, entre otros productos.

Como hemos visto en estos dos últimos ejemplos, κτήματα puede sustituir a βίον και χρυσόν en un caso y a βίος que se trae de Libia Menelao en otro. A su vez en αὐτῶν μὲν κτήματ' ἀκήρατα κείτ' ἐνὶ οἴκῳ, σίτος και μέθυ ἡδὺ *Od.* XVII 532 cabe pensar que σίτος και μέθυ esté en lugar de βίος, pues hemos visto varios ejemplos en los que βίος está guardado dentro de la casa. Cabría pensar que κτήματα y βίος fuesen algo parecido a κειμήλια και πρόβασις de *Od.* II 75, estudiados por Benveniste<sup>1</sup>: más o menos bienes inmuebles (metales preciosos) y muebles (ganados). Efectivamente, podrían superponerse aunque, como suele ocurrir en los sistemas léxicos, no exactamente,

*CQ.* 43, 1949, p. 115), βίον actúa aquí como su acusativo interno (ἀλφίτου ἀκτὴ *Il.* XI 631, *Od.* 2.355, XIV 429; Δημήτερος ἀκτὴ = βίος *Hes. Op.* 31). Ἀλφάνω sería 'valer', 'producir' según una tasación primitiva en la harina basta, sémola o farro que es ἀλφίον. Este tipo de transacción se mantiene en los ἀλφίταμοιβοί, prestamistas que daban ἀλφίτα a cambio de otros efectos aún en el siglo V a. C. y que según se advierte a través de Aristófanes parecen haber sido una plaga de las clases menesterosas: cf. *Ar. Ec.* 423-4 ἀλφίταμοιβούς τοῖς ἀπόροις τρεῖς χοίνικας δειπνοῦ παρέχειν '(que) los usureros ofrezcan a los pobres tres queñicas para cenar'. Cf. *Nu.* 640, *Av.* 491. Estos ἀλφίταμοιβοί llegan e convertirse en auténticos capitalistas premonetarios.

<sup>1</sup> Benveniste, E., *Noms d'animaux en indoeuropéen*, BSL, 45, 1949, p. 91 ss.

porque βίωτος es algo más que πρόβασις y κτήματα es más que κειμήλια. Creemos que βίωτος no es sólo la riqueza ganadera y los productos resultantes, sino también el σίτος και μέθυ y tal vez el aceite que se guardaba en grandes recipientes en los palacios micénicos. En Hesíodo concretamente se dice que se guardaba el βίωτος o el βίος en ἄγγεσσιν, en grandes 'tinajas'. Se trataba de un tipo de riqueza tan apreciable como el oro, el bronce o incluso las tierras, etc.

Podría decirse como ya hemos visto más arriba que κτήματα es un término más general que incluiría a βίωτος en una oposición privativa del tipo κτήματα (—)/ βίωτος (+), pero ocurre que en ciertos contextos fijos es βίωτος el que sustituye a κτήματα: βίωτον... και κτήματ' ἔδονται *Od.* II.122, se recoge en 126 como sólo βίωτος; φαγῶσι κτήματα δασσάμενοι *Od.* XV 13, se recoge luego como οἱ τοὶ βίωτον κατέδουσιν v. 32; κτήματ' ἔδοντες de *Od.* I 375 es explicado como ἀνδρὸς ἑνὸς βίωτον v. 377. El contexto fijo a que me refiero es el de verbos que significan 'comer', 'devorar', lo cual es una prueba del valor material de βίωτος como algo más concreto y a la vez más amplio que nuestra palabra 'sustento'. Estas reservas de trigo y vino almacenadas en grandes cantidades en los palacios micénicos, más la ganadería, constituyen un fondo de riqueza que se opone a κτήματα en una oposición de las recientemente estudiadas por el prof. R. Adrados en su libro *Lingüística estructural* aún en prensa, como del tipo 2, es decir ambos términos pueden usarse como positivos (con valores opuestos) o como neutros (indiferentes a la oposición). En contextos generales puede sustituir κτήματα a βίωτος, pues se trata dentro de la terminología económica de un término más amplio: puede significar objetos de valor, ganados, tierras y también βίωτος; pero en ciertos contextos que se refieren a 'comer' (ἔδω, κατέδω o el tema de aoristo ἔφαγον), βίωτος puede sustituir a κτήματα. Lo cual no excluye que se puedan usar opuestos como dos cosas diferentes: situados en el mismo plano κτήματα και βίωτον ἔδονται tal vez pudieran ser traducidos como 'se comen la carne y el trigo y vino'. A base de verbos que fundamentalmente significan 'comer' se consume parte de la fortuna de Odiseo: 16 veces se devora el βίωτος, 15 los κτήματα, 3 los χρήματα y una la κτήσις. Más adelante veremos cómo se distribuyen estas dos últimas palabras.

Βίωτος solo es capaz de neutralizar a κτήματα y con el tiempo, después de Homero y Hesíodo, tiende a separarse cada vez más de κτήματα y todo su sistema, a través de algunos usos que significan 'vida humana' ya en Homero. Lo que probablemente era solo una simple «realización» de una palabra dentro del sistema económico se convertirá en un rasgo distintivo definitorio y en el futuro tenderá a convertirse κτήμα-

τα /βίωτος en una oposición del tipo 3 o «de exclusión» donde ya no hay posibilidad de usos neutros.

5.—*Bienes muebles/mercancía-moneda* (κειμήλια/πρόβασις// κτεάτεσσι)

Veamos el resto de las formas que integran el sistema léxico económico. Κειμήλια es seguro que sólo se aplica a objetos de valor metálicos que κείται ἐνὶ οἴκῳ *Od.* XV 113, cf. 101, etc., o van explicados como oro y bronce, cf. *Il.* XI 132 etc. En un caso aparece opuesto a πρόβασις; ὑμέας ἐσθέμεναι κειμήλιά τε πρόβασιν τε *Od.* II 75; Benveniste<sup>1</sup> interpretó este ejemplo como 'bienes muebles' (ganado) e 'inmuebles' (objetos metálicos). Se trata de la única vez que aparece κειμήλια opuesto al mismo nivel con otro tipo de riqueza y de la única vez en que aparece πρόβασις en todo el griego con el sentido de 'ganado'. El artículo de Benveniste es acertado pero nos soluciona muy poco al ser estas unas formas tan inusitadas en Homero y todo el griego posterior. Como ya iremos viendo, se encuentra este ejemplo dentro de una descripción probablemente mucho más antigua que Homero.

Mientras que κειμήλια está limitado por πρόβασις, el dativo heteroclítico κτεάτεσιν puede ser ambas cosas y además 'esclavos'. Una mujer esclava τήν... ἤγαγε ἄμ' ἄλλοις κτεάτεσιν *Il.* VI 426, un disco de hierro τὸν δ' ἄγετο σὺν ἄλλοις κτεάτεσιν *Il.* XXIII 829. cf. *Od.* XVII 471, IV 93. Se trata de algo apreciado o monopolizado por la realeza y aristocracia: cf. *Od.* I 218, IV 93, XV 89 (cf. v. 91 donde puede verse que aquí κτεάτεσιν está constituido por κειμήλια).

En la *Odisea*, en una época premonetaria, κτεάτεσιν es lo que en inglés se dice 'barter', es lo que vale para comprar o vender, la mercancía-moneda<sup>2</sup>: τήν πρίατο κτεάτεσιν ἐοῖσιν 'la compró con sus κτεάτεσιν' *Od.* I 430, τίς γάρ σε πρίατο κτεάτεσιν ἐοῖσιν *Od.* XIV 115, μιν πρίατο κτεάτεσιν ἐοῖσιν XIV 452. Vale también para adquirir esposa κτεάτεσσι πεποιθώς... μνάσκει' Ὀδυσσεὸς δαμάρτα *Od.* XX 289. Recuérdese que es precisamente con metales, ganado, esclavos (y pieles) con lo que compran el vino los héroes de la *Iliada* en VII 473 ss. En esto está en la misma línea, salvo en lo que se refiere a los objetos de metal, que el βίωτος, que valía también como mercancía-moneda.

A la vez κτεάτεσιν puede aparecer en contextos relativos a la herencia: υἱὸν ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι *Il.* V 154, μοῦνον τηλύγετον πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσιν *Il.* VI 483.

<sup>1</sup> *Op. Cit.* p. 93

<sup>2</sup> Especialmente para la compraventa de esclavos.

6.—*Ciertos casos de confiscación de los bienes muebles por el δῆμος. Ζωή.*

Hasta ahora hemos visto todos los ejemplos salvo uno de κειμήλια y κτεάτεσσιν. Queda claro que no interfieren para nada con el sistema tripartito que incluía la casa, la esposa y las tierras o κτήματα, lo que prueba que dentro del sistema «económico» tenían otras funciones. El ejemplo todavía no estudiado de κτεάτεσσιν es el que se encuentra en el interesantísimo verso *Il. XVIII 300*:

Τρώων δ' ὄς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει

En este ejemplo, igual que en *Od. II 75* que hemos dejado por estudiar, ὑμέας ἐσθέμεναι κειμήλιά τε πρόβασίν τε, aparece un verbo que significa 'comer'. Para explicar ambas citas tenemos que acudir a la palabra ζωή. Se trata de una forma de la misma raíz que βίσιος y que aparece sólo tres veces en la *Odisea*. En *Od. XVI 429 ss.* se nos dice que el δῆμος de Ítaca estaba enfurecido contra uno de sus miembros por haber quebrantado el pacto que había con los Tesprotos. Entonces el δῆμος quiere hacer justicia: arrancarle el corazón y ζωὴν φαγέειν μνηοικέα πολλήν. Se trata indudablemente de un antiguo uso institucional: en caso de traición el δῆμος mata al traidor y confisca y se reparte su ζωή. ¿En qué consiste la ζωή.? En *Od. II 71 ss.*, ante la ruina de la casa de Odiseo por parte de los pretendientes, Telémaco en un discurso al δῆμος se queja de que los pretendientes degüellan ganados, beben el vino locamente, etc. Algo más abajo se duele de que el δῆμος consienta estas cosas. Piensa que tal vez:

*Od. II 71-8*

εἰ μή πού τι πατήρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς  
 δυσμενέων κάκ' ἔρεξεν ἑκνήμιδας Ἀχαιοῦς,  
 τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες,  
 τούτους ὀτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
 ὑμέας ἐσθέμεναι κειμήλιά τε πρόβασίν τε.  
 εἴ χ' ὑμεῖς γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις εἶη·  
 τόφρα γάρ ἂν κατὰ ἄστυ ποτιπτυσσοίμεθα μύθῳ  
 χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθείη.

«Tal vez mi padre con mala intención cometió agravios contra los aqueos de hermosas grebas, y vosotros vengándoos en mí de estas cosas actuais de mala fe, impulsando a éstos (a los pretendientes). Para mí

sería mucho más provechoso que vosotros (el δῆμος) os repartierais (comiérais) los objetos de valor y el ganado, pues así alguna vez se pagarían. Pues todo el tiempo iría yo hablando por la ciudad pidiendo la devolución de los bienes hasta que se me devolviera todo». Aquí hay un hipotético agravio de Odisco al δῆμος, que puede ser penado con la confiscación de κειμήλια καὶ πρόβασις. Telémaco considera que es mucho mejor la confiscación legal de la fortuna de su padre por el δῆμος que su consumición por los pretendientes. Pues no teniendo él, Telémaco, personalmente ninguna culpa, el δῆμος se lo devolvería. Pero el δῆμος no se atreve a tomar ninguna iniciativa contra los pretendientes (cf. II 239 y ss.).

Creo que esta explicación vale para los oscuros versos de *Il.* XVIII 290 ss. Las traducciones y comentarios varían y en general se considera un pasaje oscuro y ambiguo. Polidamas ha propuesto sabiamente a la Asamblea que es mejor no salir a atacar a los aqueos, pero Héctor en un ataque de ὕβρις dice lo siguiente. Primero ofrece el dramático panorama económico de la ciudad sitiada:

*Il.* XVIII 290-302

νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά,  
πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν  
κτῆματα περνάμεν' ἴκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιοὺς,  
νήπιε, μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δήμῳ·  
οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιτείσεται· οὐ γὰρ ἑάσω.

.....  
Τρώων δ' ὅς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,  
συλλέξας λαοῖσι δότῳ καταδημοβορῆσαι·  
τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιοῦς.

«Ya han desaparecido de las casas objetos preciosos, muchos bienes marcharon para ser vendidos a Frigia y a la amable Meonia, puesto que se irritó el gran Zeus. Pero ahora que me ha concedido el hijo de Crono obtener gloria contra las naves y acorrallar a los aqueos contra el mar, imbécil, no muestres tamaños pensamientos ante el pueblo: ninguno de los troyanos te obedecerá; pues yo no lo consentiré» (siguen dos versos sobre los preparativos para la batalla). «El que esté demasiado preocupado por sus bienes muebles (y por eso no quiera salir de la ciudad), reuniéndolos que los entregue al pueblo para que sean repartidos en

común, pues es mejor que cualquiera disfrute de ellos que no los aqueos». Es decir, si alguno pretende rehuir el combate ya ha dicho Héctor que no lo permitirá y por lo tanto le amenaza con la confiscación en este caso de κτεάτεσσιν, por parte del δῆμος. No se trata de una ironía oscura como dice Leaf<sup>1</sup>, sino de un uso institucional, este sí que de origen tribal, que ya era en ciertos casos algo oscuro y mal entendido. En cada uno de los tres casos lo que el δῆμος se reparte es κειμήλια καὶ πρόβασις, κτεάτεσσι οὐ ζωή, a base de verbos que significan 'comer' y que en estos casos hay que interpretar como 'repartir'. Estos verbos en ciertos contextos significaban a la vez 'repartir' y 'comer' (el caso de la raíz de ἔφαγον es conocido en este sentido)<sup>2</sup>, lo mismo que en Homero βίωτος es reservas del campo y ganado a la vez que 'vida', u ὄλβος es bienestar económico y felicidad. Aparte de todo, lo que se reparte el δῆμος es parcialmente comestible: en un caso es πρόβασις; los κτεάτεσσι están compuestos de objetos valiosos y también de ganado. Finalmente, lo repartido en *Od.* XVI 429 y ss. es ζωή. Es la palabra más oscura de todas y probablemente la más antigua en este uso. A partir de Homero desaparece y no se la vuelve a encontrar otra vez hasta los albores del siglo V donde es explícitamente 'vida' opuesta a 'muerte'. Que ζωή en Homero es riqueza ganadera y algo más se desprende de los versos siguientes:

*Od.* XIV 91-99

κτῆματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἐπι φειδώ.  
 ὄσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκ Διός εἰσιν,  
 οὐ ποθ' ἐν ἱεύουσ' ἱερῆϊον, οὐδὲ δὴ οἶω.  
 οἶνον δὲ φθινύθουσιν ὑπέρβιον ἐξαφύοντες.  
 ἦ γὰρ οἱ ζωὴ γ' ἦν ἄσπετος. οὐ τιμι τόσση  
 ἀνδρῶν ἠρώων, οὐτ' ἠπίροιο μελαίνης  
 οὐτ' αὐτῆς Ἰθάκης· οὐδὲ ξυνεείκοσι φωτῶν  
 ἔστ' ἄφενος τοσσοῦτον· ἐγὼ δὲ κέ τοι καταλέξω.  
 δῶδεκ' ἐν ἠπίρω ἀγέλαι· τόσα πῶεα οἶων.

Zωή parece referirse a lo arriba nombrado que consumen los pretendientes y está parcialmente acabándose: cabezas de ganado y vino. Mientras que ἄφενος, luego detalladamente descrito, es sólo la hacienda

<sup>1</sup> W. Leaf, *The Iliad*, 2 vols., cf. el comentario al canto XVIII, versos 290 ss.

<sup>2</sup> Borecky, *Op. Cit.*, p. 36 llama la atención sobre el rarísimo sentido de δατέομαι en *Il.* VIII 550 τῆς (κνίσης) δ' οὐτι θεοὶ μάκαρες δατέοντο. Este verso aparece en una cita de la *Iliada* que conocemos solo por Platón *II Alc.* 149 d. Se trata también de un uso muy arcaico donde 'repartir' significa 'comer' indistintamente.

ganadera de Odiseo. O sea que ζωή probablemente se refiere al conjunto de reservas alimenticias, es decir es algo parecido a βίσιος. De todo esto se desprende que lo que podía confiscar el δῆμος eran sólo los bienes muebles en nuestro sentido de la palabra, pues en ningún caso se habla de la casa o de las tierras, ni de κτήματα, si es que de veras esto significó tierras alguna vez. Sin embargo en el tercer y último ejemplo de ζωή que está en el mismo canto XIV; v. 208, cuando Odiseo relata su falsa vida de pirata cretense dice que a la muerte de su padre:

τοὶ δὲ ζωὴν ἐδάσαντο  
 παῖδες ὑπέρθυμοι καὶ ἐπὶ κλήρους ἐβάλοντο,  
 αὐτὰρ ἐμοὶ μάλα παῦρα δόσαν καὶ οἰκί' ἔνειμαν.  
 ἠγαγόμην δὲ γυναῖκα πολυκλήρων ἀνθρώπων

«Se repartieron los bienes sus soberbios hijos y los echaron a suertes. Pero a mí me dieron bien poco y me asignaron una casa». El bastardo soluciona la poquedad de su herencia casándose con la hija de gentes πολύκληροι. El resto lo soluciona dedicándose a la piratería. Aunque el uso es muy antiguo, en el momento de su colocación en el poema, ζωή no es ya entendido en el sentido limitado de riqueza ganadera y de reservas de vino y cereal sino como 'medios de vida' en general, valor que también tienen formas de la misma raíz como βίσιος, βίσιος, sobre todo en los poetas líricos. Todo un sistema se está deshaciendo ante nuestra vista y contrayendo nuevas oposiciones para formar otros sistemas sobre rasgos distintivos diferentes. Estos nuevos sistemas son los que en parte hemos heredado nosotros.

#### 8.—Palabras en relación con la herencia.

De lo visto se desprende que la ζωή lo mismo que los κτεάτεσσιν pueden ser dejados en herencia<sup>1</sup> y que junto con κειμήλια y πρόβασις son las únicas cosas que pueden ser confiscadas por el δῆμος. En el uso «hereditario» es κτήσις la forma usada de manera especializada: χηροσταὶ διὰ κτήσιν δατέοντο *Il.* V 158, τὸν παῖδα δειξείας ὑπερεφές μέγα δῶμα κτήσιν... δμῶας τε *Il.* XIX 333. El βίσιος desde el punto de vista del heredero es κτήσις: οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι βίσιον κατακείρετε πολλόν, κτήσιν Τηλεμάχοιο δαίφρονος *Od.* IV 687, cf. XIX 533. Aparte de esto y los usos de κτήσις como la palabra que sintetiza en sí el patrimonio tripartito compuesto de casa, esposa y predio, hay usos en contextos independientes de la herencia, pero que no se excluye que se

<sup>1</sup> Una vez también las κτήματα *Od.* VII 149-50.

refieran al conjunto patrimonial, cf. *Il.* XIV 491. Finalmente, κτήσις es la única de estas formas que puede decirse independientemente de la propiedad privada: κτήσις, ὄσσην πτολίεθρον ἐπήερατον ἐντὸς ἔεργει *Il.* XVIII 512, XXII 121.

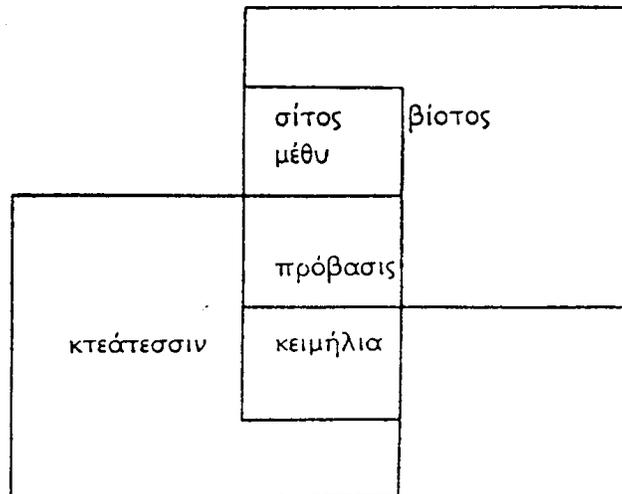
Todo esto nos hace pensar en una correlación donde desde un punto de vista más amplio κτήσις era a κτήματα y κτεάτεσσιν, lo que ζωή era a βίωτος y βίος.

La κτήσις abarca todo tipo de propiedad, incluso la esposa legítima y la casa. Desde el punto de vista patrimonial abarca también a κτήματα, κτεάτεσσιν y otras formas del mismo sistema. En cambio el sistema ζωή // βίωτος / βίος es mucho más limitado: es algo en desaparición creado probablemente sobre una realidad económica que a la hora de la última composición de los poetas homéricos ya no estaba vigente; es un sistema en desaparición que va a ser absorbido en adelante por el sistema más abstracto de la «vida»:

#### 9.—Resumen.

Creo que estructuralmente todas estas formas deben distribuirse así: κειμήλια (objetos metálicos de valor) y πρόβασις (ganado) se oponen como positivos entre sí y también al dativo κτεάτεσσι. Pero éste en relación a ambos es un término negativo que puede incluirlos. Formas como σίτος y μέθυ y diferentes nombres del ganado se opondrían como positivos a βίωτος, que sería su término integrador. Tendríamos el siguiente esquema:

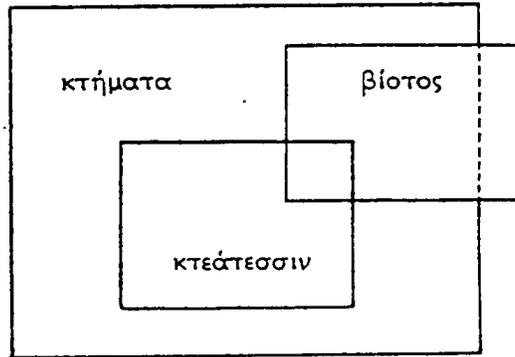
Cuadro 1



Hasta aquí el sistema es totalmente regular.

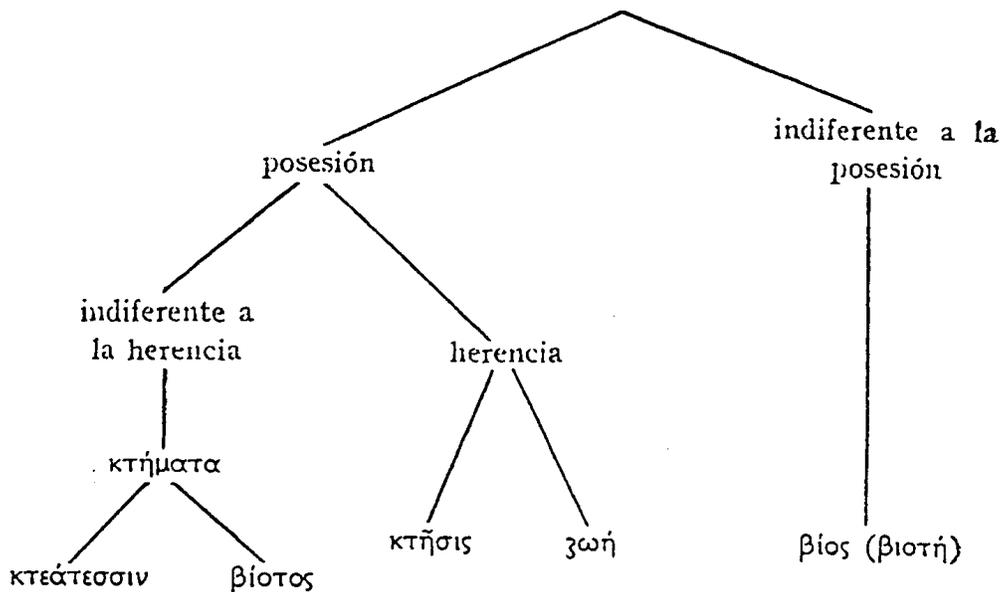
Todo esto puede ser objeto de cambio en una época premonetaria. Es más, κτεάτεσσιν tiende a significar mercancía-moneda en la *Odisea*. Por encima de βίοςτος y κτεάτεσσι está κτήματα, que puede neutralizar a ambas: se opone a βίοςτος en una relación equipolente y a κτεάτεσσι en una relación privativa.

Cuadro 2



Esta irregularidad del sistema favorece la salida de βίοςτος hacia otras oposiciones de forma que puede incluirse, como ocurre más tarde, en algo totalmente diferente. Por su parte todas estas formas desde el punto de vista hereditario o patrimonial pueden ser sustituidas por κτήσις.

Cuadro 3



10.—*Diferencias entre la Iliada y la Odisea.*

Aquí ha llegado el momento de hablar de las posibles diferencias entre la *Iliada* y la *Odisea*. Generalmente se trata de atribuir a la *Odisea*, especialmente en la escuela analítica, una fecha mucho más reciente que la de la *Iliada*. La verdad es que las diferencias existen, como el hecho de la existencia de ζωή en la *Odisea* y su no existencia en la *Iliada*. De todas formas, se trata de usos verdaderamente arcaicos, especialmente el de *Od.* II 75 donde hay que ver una institución casi tribal. Habría que pensar entonces en un arcaísmo más que en una innovación. Lo que sí creo una novedad, aunque no justificaría una fecha especialmente temprana, es la existencia de χρήματα en la *Odisea*. Se llama χρήματα y no otra cosa a los regalos que los feacios hicieron a Odiseo y que vienen citados muy a menudo en los cantos XIII, XIV y XIX. Se trata de cosas muy concretas: trípodes, calderas, oro, vestidos, etc., pero además de esto χρήματα tiene el valor mucho más amplio de actuar como sustituto de cualquiera de las formas que hasta ahora hemos estudiado, por ejemplo, los κειμήλια καὶ πρόβασις que según Telémaco sería mejor que fueran repartidos al pueblo a que se los comieran los pretendientes, se recogen algo más abajo como χρήματα. Βίσιος καὶ κτήματα de *Od.* II 123, es recogido como βίσιος en 126 y finalmente como χρήματα en 205.

Nos encontramos ante una forma que tiende a convertirse en el común denominador del complicado sistema homérico, que incluirá a la moneda cuando ésta se establezca. Aparte de esto no existe en Homero el uso de χρεῖμα como 'cosa' o 'accidente', que aparece ya en Hesíodo y se populariza más adelante, porque en Homero ni siquiera existe una palabra que signifique 'cosa', sino en una ocasión un vago ἔργον, *Il.* V 303, etcétera. Así, aunque la *Odisea* algo innove en relación a la *Iliada*, por otro lado tiene también cosas más arcaicas, como los dos ejemplos del uso tribal del reparto de los bienes muebles en caso de traición, mientras que hay un sólo ejemplo en la *Iliada*. Además la dicción oral goza de un especial carácter intemporal que impide fijar una fecha absoluta. Lo mismo ocurre con Hesíodo; que como ya hemos dicho también tiene elementos que pertenecen a una tradición más antigua. El error está en considerar la *Iliada* como procedente de una fecha absoluta.

## II.—LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA DE HESÍODO EN RELACIÓN CON ΒΙΟΣ, ΒΙΟΤΟΣ

### I.—*El sistema económico de Hesíodo y su vocabulario.*

El material para este estudio se recoge fundamentalmente de los *Opera* y los *Fragmenta*, pues la *Teogonía*, al ocuparse sólo de los estados míticos de los dioses y el hombre, nos provee de una masa de datos escasísima. El *Scutum* es la única obra que, estudiado su léxico desde un punto de vista estructural, reproduce un sistema casi idéntico al homérico.

La terminología económica que vamos a estudiar se refiere fundamentalmente al pequeño propietario representado en Homero por las aspiraciones de Eumeo en el canto XIV 64 ss. de la *Odisea*. Estas aspiraciones consistían en tener una κτήσις o patrimonio formado por esposa legítima, casa y κληρος. Este sistema tripartito no está tan claro en Hesíodo, al considerarse la esposa legítima y tener más de un hijo como un lujo. En Hesíodo el que se gana un ἄρκιος μισθός no es considerado despectivamente sino que está al mismo nivel del pequeño propietario: μισθός ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω *Op.* 370. El aedo entra en la misma categoría de los pequeños artesanos que se ganan un 'salario' εἰ μὲν δώσετε μισθὸν ἀκιδῆς... *Fr.* 302, 1 (cf. *Op.* 26).

El pequeño propietario homérico no tenía puros objetos de valor, fundamentalmente metálicos. Tampoco en Hesíodo el dueño del κληρος parece tener ningún objeto de la variada gama que aparecía en Homero en manos de la clase aristocrática, sino sólo χρήματα, fundamentalmente 'útiles', 'aperos':

*Op.* 405-7

Οἶκον μὲν πρῶτιστα γυναῖκά τε βούν τ' ἀροτῆρα,  
κτητήν, οὐ γαμετήν, ἦτις καὶ βουσίην ἔποιτο,  
χρήματα δ' ἐν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι.

En Hesíodo existen formas como κειμήλια y κτήματα en su sentido más estricto de objetos de valor metálicos. También existe el genitivo heteroclítico κτεάνων (en lugar de κτεάτεσσιν, que no aparece) y κτηνος, que no existe en Homero. Pero sólo se encuentran en los Fragmentos, en las *Eoas*, que nos llevan otra vez al mundo aristocrático de Homero. Se trata fundamentalmente de los regalos que diferentes héroes pretendientes llevan a sus novias de origen real o divino:

Fr. 200,3

ἐκ δ' ἄρ' Ἀθηνέων μνᾶθ' υἱὸς Π[ετεῶο Μενεσθεύς,  
πολλὰ δ' ἔεδνα δίδου. κειμήλια γ[ὰρ μάλα πολλὰ  
ἔκτητο, χρυσόν τε λέβητάς τ[ε τρίποδάς τε.

Fr. 211,2

πολλὰ] κτήματ' ἄγων ἐξ εὐρυχόρου Ἰαωλοῦ.

Fr. 200,8

ἐπεὶ ο[ὗ] τιν' ἔελπε[το φέρτερον εἶναι  
πάντων]ν ἥρώων κτήνεσσί τε δω[τίναις τε.

Fr. 198,56

ἦιδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ὅτι ξανθὸς Μενέλαος  
νικήσει, κτήνῳ γὰρ Ἀχαιῶν φέρτατος ἦεν.

2.—Βίωτος y βίος como *meras 'reservas agrícolas'*.

Elaborando los datos de manera paralela a como lo hemos hecho con Homero encontramos que βίωτος no sustituye a ninguna otra palabra sino que puede ser sustituida. Es la unidad mínima de posesión y a la vez la primera necesidad humana.

Hay un sólo ejemplo donde se opone a θάνατος:

Op. 166

ἐνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε.  
τοῖς δέ δίχ' ἀνθρώπων βίωτον καὶ ἦθε' ὀπάσσας.

Pudiéramos pensar que aquí βίωτος se opone a θάνατος como 'vida' a 'muerte', pero cuatro líneas más abajo se nos dice en qué consiste este βίωτος en la Isla de los Bienaventurados:

Op. 172-73

ὄλβιοι ἦρωες, τοῖσιν μελιθδέα καρπὸν  
τρίς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.

Se trata pues de un 'modo de vida' en relación directa con la producción agrícola. Este ejemplo puede ponerse en relación con el de βιοτή que vimos al principio de este trabajo referido a la existencia de los

que habitan en el Elísio en *Od.* IV 565. Igual que en Homero, βίος es un bien fundamental que puede ser sustituido según los casos por otro término de sentido más general o que añade una nota nueva. Éste es el caso de:

*Th.* 605-7

ὁ γ' οὐ βιότου ἐπιδευής  
ζῶει, ἀποφθιμένου δὲ διὰ κτήσιν δατέονται  
χηρωσταί.

Al nivel del contexto que se refiere a la herencia βίος es sustituido aquí por κτήσις<sup>1</sup> en un uso semejante al de *Od.* IV 686.

Hasta aquí la distribución de los términos es semejante a lo que hemos visto en Homero. Pero comienzan las diferencias cuando vemos que βίος, que en Homero aparecía solo dos veces con el sentido de 'modo de vida', alterna en Hesíodo muy frecuentemente con βίος en contextos que no tienen nada que ver con el concepto de 'vida' sino con la recogida del grano o la pobreza y necesidad de sustento.

*Op.* 300-2

φιλή δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ  
αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλιήν.

*Op.* 307

ὥς κέ τοι ὠραίου βιότου πλήθωσι καλιάς.

*Op.* 400

ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας.

*Op.* 475

ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια· καί σε ἔολπα  
γηθήσειν βιότου αἰρέυμενον ἔνδον ἔόντος.

*Op.* 498

(ἀεργὸς ἀνὴρ)  
χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ·  
ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
ἦμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.

<sup>1</sup> Ζωή no existe en Hesíodo, pero hay que tener en cuenta que κτήσις de *Op.* 605 es v. l. con ζωή, que ya aparece en Homero con el sentido de la herencia que se reparte entre los hijos. Cf. *Od.* XIV 208.

En éste último verso, βίος sustituye a βίωτος de 499.  
Ejemplos de βίος semejantes son los siguientes:

*Op.* 31-32

ᾗ τινι μὴ βίος...  
ὠραῖος τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν

*Op.* 42

κρύψαντες γὰρ ἔχουσιν θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν

*Op.* 232

τοῖσι φέρει γαῖα πολὺν βίον.

*Op.* 315-6

εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
ἔς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.

*Op.* 576-77

οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
...ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη

*Op.* 601-2

Μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν. Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
πάντα βίον κατάρθαι ἐπάρμενον ἐνδοθι οἴκου,

(Lo guardado ἐν ἄγγεσιν es Δημήτερος ἀκτὴ v. 598).

*Op.* 634

πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ.

En la serie de ejemplos de βίος, este término sustituye a ἀκτὴ de Demeter (*Op.* 231, 31), a καρπός (*Op.* 576); en otra ocasión a βίωτος (*Op.* 499, 501). Se podría estructurar βίωτος bajo el género βίος alternando con ἀκτὴ y καρπός, diferentes nombres del cereal.

Aunque βίωτος, βίος tienen zonas no neutralizadas, como ya veremos, cuando van en contextos que se refieren a la recogida de los productos agrícolas o a la pobreza y necesidad del más elemental sustento, son simples sinónimos, todos sus sentidos quedan neutralizados.

Pero dentro de la terminología puramente económica βίος tiene usos que se refieren no sólo a las reservas internas de la casa sino al pro-

ducto que se exporta en barcos. Recuérdese que esto mismo ocurría en Homero con βίOTOS (*Od.* XV 566). Cuando se habla del comercio se advierte:

*Op.* 689

Μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,  
ἀλλὰ πλέω λείπειν. τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι,  
δεινὸν δ', εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας  
ἄξονα καυάξαις καὶ φορτί' ἄμαυρωθείη·  
μέτρα φυλάσσεσθαι, καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

En este ejemplo el valor concreto de βίος es clarísimo. Por otro lado βίOTOS y βίος contraen en contextos diferentes oposiciones diferentes. ΒίOTOS en un caso puede oponerse a θάνατος como hemos visto en *Op.* 167. Βίος en un ejemplo de los Fragmentos aparece en un contexto temporal en el que no hay más remedio que traducirlo por 'vida':

*Fr.* 276

Ζεῦ πάτερ, εἴθε μοι γείθ' ἦσσω μ'† αἰῶνα βίοιο  
ὠφελLES δοῦναι καὶ ἴσα φρεσὶ μήδεα ἴδμεν  
θνητοῖς ἀνθρώποις· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισας,  
ὃς μακρόν γέ μ' ἔθηκας ἔχειν αἰῶνα βίοιο  
ἐπτά τ' ἐπὶ ζῶειν γενεᾶς μερόπων ἀνθρώπων

Fuera de estos últimos ejemplos βίOTOS y βίος son siempre 'reservas agrícolas' o 'sustento'.

### 3.—Palabras del sistema económico que pueden sustituir a βίος y βίOTOS.

Βίος puede ser sustituido en algunos ejemplos por κτήματα y por κτεάνων. Por lo tanto βίος (y también βίOTOS) significan siempre un tipo de riqueza mucho más restringido que los κτήματα, etc. Esto mismo ocurría en Homero con tres puntos de diferencia: 1) Que en lugar del dativo heteroclítico κτεάτεσσιν en Hesíodo tenemos el genitivo también heteroclítico κτεάνων. 2) Que en Hesíodo la forma sustituida por las demás es βίος (que en Homero aparecía en tres únicos ejemplos como 'modo de vida'). 3) Que en Hesíodo βίος, βίOTOS parecen referirse sólo a las reservas agrícolas, mientras que en Homero alguna vez βίOTOS no solo parece referirse a las grandes reservas de trigo, vino y probablemente aceite de los palacios y las pequeñas del ἀνδρὶ ἀκλήρῳ *Od.* XI 490, sino también a la riqueza ganadera (cf. *Od.* XVII 594, XIV 3, etc.).

La explicación puede deberse a dos cosas: o bien a que hay una distinción entre βίος y βίωτος como riqueza ganadera / reservas agrícolas; o bien la razón está en que en la economía del pequeño propietario hesiódico, simplemente no existen los grandes rebaños de ganado mayor y menor de los señores homéricos, sino que basta con un buey para la labranza y alguna que otra oveja o cabra. Creo que la segunda explicación es la más plausible pues, en la época homero-hesiódica las diferencias que pudieron existir entre βίος, βίωτος, ζωή están muy desfiguradas. De todas formas, la terminología es prácticamente la misma pero a través del conjunto se traslucen realidades en parte diferentes, debidas a la situación del autor, al tema sobre el que compone, a quién se dirige, etc.

Κτεάνων es el genitivo heteroclítico de \*κτέαρ (luego en Píndaro se le crea un nominativo κτέανος), que en Homero aparece en el dativo κτεάτεσσιν. En todo Hesíodo hay dos ejemplos:

*Op.* 315

εἶ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὡς σε κελεύω.

*Fr.* 257,5 δέξατο καὶ κτεάνων μοῖραν πόρεν.

Para intentar una explicación y su inclusión dentro del sistema no tendremos más remedio que apoyarnos en los hechos homéricos; donde teníamos κτεάτεσσιν como objetos de valor y ganado o esclavos y considerar κτεάνων como algo parecido. La poquedad de los ejemplos no nos permite ir mucho más lejos. Lo que está evidente es que en el primer ejemplo se exhorta a Perses a dejarse de otras fuentes de riqueza que no sean el cultivo de la tierra. Para ἔργον como 'labranza', 'cultivo' cf. *Od.* XVIII 259, *H. Ven.* 123). Para βίος 'productos agrícolas' creo que basta lo que vamos diciendo.

De κτήματα sólo hay un ejemplo pero incluido en una serie de versos muy interesante:

*Op.* 31-8

ὦ τιμὴ μὴ βίος ἔνδον ἐπηγετανὸς κατάκειται  
ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.  
Τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
ὦδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος  
ἰθείησι δίκης αἶ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.  
Ἥδη μὲν γὰρ κληρὸν ἔδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ  
ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
δωροφάγους.

«(Poco se cuida de discusiones) el que no tiene dentro de su casa abundante cosecha recogida, el cereal en sazón de Demeter que produce la tierra. Cuando estés harto de esto, entonces te convendrán las discusiones y discordias sobre las posesiones de otros. No podrás actuar así por segunda vez. Pero, ¡ea! juzguemos la disputa con sentencias rectas, las que, procedentes de Zeus, son las mejores. Ya repartimos nuestro patrimonio, pero tú te llevaste la mayor parte halagando a los reyes devoradores de regalos».

Βίος está explicado como Δημήτερος ἀκτή. Más abajo está sustituido por una forma de sentido más amplio que a su vez parece referirse también a la parte de κλῆρος que Perses llevó con ventaja sobre su hermano Hesíodo; gracias a sus artimañas con los reyes. Por lo tanto, también suponemos que κτήματα, como en Homero, no sólo incluye bienes muebles sino también la tierra. Κλῆρος en Hesíodo se opondría a τέμενος como 'propio de los hombres' / 'propio de los dioses'. El gran τέμενος real o divino de Homero aparece en Hesíodo solo como recinto sagrado (Sc. 58).

Finalmente, βίος puede ser sustituido por χρήματα. En *Op.* 597 se habla de Δημήτερος ἀκτή guardado en ἄγγεσι (v. 600). Este es sustituido a su vez por βίος:

*Op.* 601

πάντα βίον κατάθῃαι ἐπάρμενον ἐνδοθι οἴκου

A continuación se recomiendan los requisitos necesarios para guardar esta riqueza:

*Op.* 605

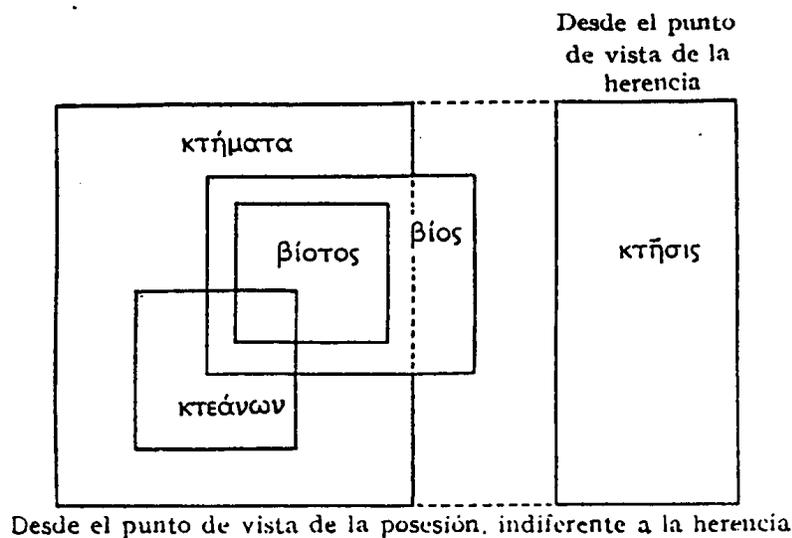
μή ποτε σ' ἡμερόκοιτος ἀνήρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.

Χρήματα, que no existe en la *Iliada*, ya en la *Odisea* se va perfilando de ser el nombre que se da siempre a los regalos hechos por los feacios a Odiseo a ser una forma que sustituye en diferentes ocasiones a otros términos económicos. Es decir, se está convirtiendo en una forma más general o más abstracta. En Hesíodo puede ser 'util', 'apero', cf. χρήματα δ' ἐν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι *Op.* 407, y también 'riqueza' en sentido general: cf. el ejemplo de *Op.* 605 y también 686 ὁ χρήματα δ' οὐκ ἀρπακτά de *Op.* 320. Este uso crece con el tiempo, se incluye junto con el sistema de πλοῦτος en los líricos hasta Platón. En todos ellos puede referirse también a la moneda, desconocida en la época de Homero o Hesíodo. Además, el singular χρῆμα puede tener un valor muy

abstracto de 'suceso', 'accidente' o simplemente 'cosa': εἰ γὰρ τοὶ καὶ χρῆμα... γένηται *Op.* 344, χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις *Op.* 402. Puede utilizarse como el sustantivo concreto con valor general y dicho solo de inanimados; que faltaba en Homero.

#### 4.—Resumen.

La diferencia máxima del sistema económico de Hesíodo en relación a Homero estriba en que en el primero el sistema βίος, βίωτος está totalmente recogido dentro del sistema económico. En un sólo ejemplo, βίος puede ser 'vida' y eso en el *Fr.* 276, 1,4 en un pasaje notoriamente corrupto. El único ejemplo de βίωτος opuesto a θάνατος (en *Op.* 167) puede interpretarse como la rica producción agrícola de la Isla de los Bienaventurados. Es como si contempláramos en lo que se refiere a estas palabras el estadio inmediato a la situación homérica:



Además de la curiosa falta de ἀγρός, la no existencia de αἶσα con valor divinizado y otros datos, creo que forman material suficiente para hacerse la idea de en qué medida Hesíodo no es un imitador de Homero o en qué medida se sirve de la «lengua homérica». Tanto el uno como el otro participan de una tradición semejante pero en algunos casos Hesíodo recoge tradiciones más arcaicas.

ELVIRA GANGUTIA ELÍCEGUI